



# L'Asti de A à Z

Lorsqu'en novembre 1979 une quinzaine de personnes se sont retrouvées dans le local de l'Uniao pour fonder l'ASTI, l'Uniao avait déjà 7 ans, la chute de la dictature au Portugal et la bagarre de la Toussaint au Pfaffenthal s'étaient déroulées il y a 5 ans, le Conseil National de l'Immigration avait été fondé il y a 3 ans et la présence des immigrés représentait quelque 20% de la population du Grand Duché.

L'ambition de réunir un large éventail de personnes et d'organisations autour de la préoccupation démocratique du droit de vote des immigrés était alors la revendication centrale de l'ASTI largement propagée lors du Festival de l'Immigration à connotation explicitement politique. Un responsable politique de l'époque nous disait: «Cette fête est super, dommage qu'il y ait ce volet politique omniprésent!» La réponse de notre part fut: «Sans ce volet politique, il n'y aurait pas cette fête!».

Les temps changent, les traditions demeurent. En s'installant dans le quartier d'Eich dans une maison mise à disposition par la ville de Luxembourg, l'ASTI s'est investie dans un travail de terrain, lui permettant d'alimenter ses réflexions et revendications tant au niveau de la scolarisation que du vivre ensemble en général.



## Agrément

Pour qu'une asbl puisse aller en justice dans des cas d'infraction raciste et/ou discriminatoire il faut qu'elle dispose, en vertu des lois du 19 juillet 1997 et du 28 novembre 2006, d'un agrément du Ministère de la Justice. L'ASTI a par la suite fait usage à 2 reprises de ce moyen et a ainsi permis la condamnation de 2 personnes pour incitation à la haine raciale.

## Amigo

Le Centre de Rencontre AMIGO est un lieu où les jeunes ont l'occasion de se rencontrer et de participer à des activités. Ainsi l'offre SOS Devoirs propose sur rdv des cours particuliers gratuits aux jeunes en difficulté scolaire. Les activités de découverte du monde du travail se font par la visite d'entreprises installées dans les quartiers Nord de la ville ce qui facilite l'acquisition de compétences pour la recherche d'un emploi. Le travail avec les jeunes est complété par le médiateur-Streetwork et la DO-Station.

## Asti 30+, migrations, recherches, engagements

Édité à l'occasion des 30 ans de l'ASTI, ce livre retrace 30 années de migration, de recherche et d'engagement à travers les contributions d'une quinzaine de spécialistes traitant des questions d'éducation, des frontaliers, de la nationalité et de la sécurité sociale.

## Ateliers des cultures

Abandonnant les grandes manifestations «feu d'artifice» dont elle était l'initiatrice comme le Festival de l'Immigration ou le Carnaval des Cultures, l'ASTI a animé pendant une dizaine d'années les ateliers de culture: des artistes originaires «du Sud» travaillant pendant plusieurs mois avec des élèves des filières modulaires de l'enseignement secondaire technique, des personnes âgées, des enfants, des jeunes ou encore des personnes atteintes d'un handicap.

## Base de données sur la jurisprudence

A force de se pencher sur les questions d'immigration et d'asile on arrive à se rendre compte de l'intérêt des décisions de justice en ces matières. En faire un relevé des jurisprudences, pourquoi pas? Mais qui le ferait? Un bénévole s'y est mis, un autre a construit le cadre informatique et voilà une base de données publique dont l'ASTI a fait cadeau à l'European Migration Network - Luxembourg. L'EMN Luxembourg en assure désormais la mise à jour et l'amélioration de ses fonctionnalités. <http://www.emn.lu/>

## Bénévoles

Si le travail de terrain nécessite des professionnels qualifiés, l'apport de bénévoles est indispensable. Ils sont actifs dans les instances de l'ASTI, proposent des aides aux devoirs, sont des =>coaches en langue luxembourgeoise permettant de pratiquer la langue avec nos apprenants des cours de langue, participent aux comités des parents de notre maison relais, sont membres de nos groupes de travail; des juristes nous conseillent, des scientifiques nous aident à promouvoir des questions sociales auprès d'un public plus large et des spécialistes de la communication nous assistent en la matière.

## Bienvenue.lu

Pour ceux qui veulent venir à Luxembourg tout comme pour ceux qui y sont déjà: le site [www.bienvenue.lu](http://www.bienvenue.lu) offre en 9 langues un large éventail d'informations sur l'immigration et l'intégration au Luxembourg comme par exemple les formalités pour s'installer ou encore les droits et devoirs de la vie quotidienne au Grand-Duché.

## Coach linguistique

Vous suivez un cours de langue luxembourgeoise, vous hésitez à vous lancer pour parler la langue. Un native speaker sera votre coach bénévole, vous pratiquerez la langue en allant vous promener ensemble, prendre un café, faire une activité culturelle.

## Contrat à 3

Si les maisons relais fleurissent ces dernières années un peu partout, l'ASTI en a une pratique vieille de 25 ans avec sa maison relais porte ouverte KANNERNASCHT. Pour conjuguer les apports éducatifs des parents et des éducateurs sans oublier les efforts des enfants, un contrat est proposé aux 3 partenaires définissant le rôle et les compétences de tout un chacun.

## Comité scientifique

Les activistes et les promoteurs de projets sur le terrain ont bien souvent besoin du soutien de spécialistes. Bien avant la création de l'université du Luxembourg, l'ASTI a pu recourir à pareils experts d'ici et d'ailleurs. Alain Touraine, Iring Fetscher ou Gerard Noiriël pour n'en citer que quelques-uns ont de la sorte trouvé, grâce à l'ASTI, le chemin du Luxembourg. Notre comité scientifique composé de bénévoles propose plusieurs fois par an des déjeuners-débat permettant à un large public de découvrir les recherches récentes dans le domaine du vivre ensemble au Luxembourg et d'en discuter.

◀ *Débat public lors du Festival de l'Immigration en 1982, d.g.à d.: Michel Pauly, Henri Dunkel (LCGB), Michel Delvaux (LSAP), V. de Mateis (OGB-L) et Jean-Laurent Redondo (KPL)*

## Cours de langue

Des cours de langue sont offerts un peu partout au Luxembourg. Deux caractéristiques sont à relever pour ce qui est de ceux proposés par l'ASTI: des cours du dimanche matin permettent aux salariés de suivre un enseignement dans de bonnes conditions et nos coaches linguistiques sont disponibles pour un appui personnalisé. Sans oublier le bestseller «Ech schwätzen OCH Lëtzebuergesch» qui a déjà été vendu à 7 500 exemplaires.

## Déjeuners-débats

Divulguer les résultats de recherches scientifiques sur les migrations et le vivre ensemble, tel est le but des déjeuners-débats. A l'heure de midi un expert expose ses thèses et en discute avec le public présent, le tout retransmis par internet et mentionné dans la presse.

## DO-Station

Deux lycées se trouvent à proximité de la Gare de Dommeldange. L'ASTI y anime un point de contact où les jeunes peuvent venir s'informer, rencontrer notre médiateur streetwork et si nécessaire profiter de son offre de soutien individuel.

## Droit de vote

Ce fut la raison de la création de l'ASTI en 1979: le droit de vote pour tous afin de permettre la large participation de tous les résidents aux décisions de la société à laquelle ils appartiennent et contribuent. Certains pas ont été franchis, d'autres restent à franchir.

## e-141

La fracture numérique, on en parle, d'aucuns comme l'ASTI essaient d'agir contre. Grâce à la Ville de Luxembourg, un cybercafé fonctionne 141 rue de Muehlenbach à Luxembourg. Tout un chacun peut venir y surfer sur internet, s'initier à l'informatique et faire son «permis internet».

## Ech schwätzen OCH Letzebuergesch

Les cours de luxembourgeois prodigués à l'ASTI ont vite vu surgir l'utilité d'un recueil de dialogues de la vie quotidienne à écouter et à reproduire. D'où «Ech schwätzen OCH Letzebuergesch» accompagné d'un cd audio et complété par une courte présentation en langue française d'une vingtaine de traditions bien d'ici. Plusieurs fois réédité, ce recueil est devenu un succès de librairie avec plus de 7500 exemplaires vendus.

## Fête de la musique

Pour l'ASTI la fête de la musique est l'occasion de permettre à toutes celles et à tous ceux qui dans les quartiers nord de la capitale font de la musique de se produire, à commencer par les classes de l'école fondamentale, les sociétés de musique, les chorales et les groupes de folklore. C'est un moment convivial réunissant musiciens, parents et habitants du quartier.

## Fonds interculturel

Le soutien financier de citoyens de toutes origines est essentiel, non seulement pour l'ASTI. Pareil soutien peut être rendu attractif à de potentiels donateurs par la déduction fiscale légale. Cette considération a amené l'ASTI à créer en 1985 le Fonds interculturel, organisme d'utilité publique pouvant recevoir des dons fiscalement déductibles. Le Fonds Interculturel est au service d'autres associations respectant le cadre strict imposé par le Ministère des Finances.

## Groupe juristes

Les situations auxquelles l'ASTI peut être confrontée notamment par son guichet Info Migrants soulèvent plus d'une fois des questions juridiques complexes. Ce sera l'occasion d'un examen par nos juristes bénévoles en vue d'une démarche juridique pouvant aboutir à une décision de caractère jurisprudentiel ou à une démarche politique. Afin de faciliter le travail des juristes, des bénévoles de l'ASTI ont constitué une base de données de la jurisprudence administrative du Grand-Duché de Luxembourg en matière d'immigration et de protection internationale, reprise et animée par le European Migration Network Luxembourg: HYPERLINK «<http://www.emn.lu>» [www.emn.lu](http://www.emn.lu).

## Guichet Info Migrants

Le guichet Info Migrants de l'Asti accueille en moyenne chaque mois une bonne centaine de citoyens tant étrangers que Luxembourgeois. Il leur donne des informations sur les démarches administratives et les documents nécessaires pour pouvoir séjourner au Luxembourg. Ses avis spécialisés, son soutien administratif direct aux concernés lors des permanences, sa consultation téléphonique en matière de séjour, l'assistance juridique lors d'actions en justice, le partage des expériences avec d'autres services sociaux et professionnels du secteur font du guichet Info Migrants un pivot de l'Asti. Les conseils des avocats du groupe des juristes et le site [www.bienvenue.lu](http://www.bienvenue.lu) complètent son action.

imedia





## IKL – centre de documentation et d'animation interculturelles

Grâce au soutien de la Ville de Luxembourg et du Ministère de l'Education Nationale, l'IKL propose aux élèves des écoles fondamentales et des écoles secondaires du pays des animations de découverte des cultures présentes dans nos écoles, des projets interculturels originaux associant le théâtre, des jeux informatiques et des animations interactives. Il propose en outre une documentation didactique interculturelle intéressante pour tout professionnel qui travaille avec des enfants et des jeunes d'origines diverses. Le projet en cours s'appelle Zesummen ass besser.

## Indépendance

Pour une association qui se soucie du bien de la cité, l'indépendance politique est essentielle. A l'ASTI celle-ci est garantie par l'action d'un porte parole politique financé par nos seuls moyens, la diversité de ses membres, les opinions diverses de ceux-ci tout comme par un travail de réflexion, de proposition et de revendication s'inspirant des expériences acquises sur le terrain. Cette indépendance provient de l'engagement des membres de l'ASTI et du financement des activités politiques grâce aux donateurs.

## Interprétariat interculturel

Se faire comprendre est essentiel, peut être même vital dans certaines situations. Ce constat banal a amené l'ASTI à mettre en place un service d'interprétariat interculturel. Une cinquantaine d'interprètes ont été formés. Ils assurent des interprétariats interculturels dans une vingtaine de langues de tous les continents. Ils peuvent intervenir sur demande dans des services sociaux, des hôpitaux, des administrations ou par téléphone dans des situations d'urgence. En 2011 il y a eu 870 interventions d'interprètes interculturels dans une soixantaine d'institutions. Lancé par l'ASTI grâce à un financement de l'Union européenne, de l'OLAI et du Ministère de la Santé, l'ASTI va céder ce service à la Croix Rouge à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2013, l'explosion des demandes et les contraintes de gestion ne pouvant plus être assurées par une petite asbl.

## Kannernascht maison-relais porte ouverte

Créé en 1985 le Kannernascht accueille plus de soixante-dix enfants de toutes nationalités des quartiers Nord de la ville de Luxembourg. Aujourd'hui maison relais, le Kannernascht se veut un lieu participatif avec ses contrats à 3, son approche systématique de l'apprentissage du Luxembourgeois «Lëtzebuergesch fir déi Kleng», son comité des parents, sa méthodologie originale d'accompagnement scolaire et

ses activités interculturelles impliquant les enfants, leurs parents, des associations et des habitants des quartiers Nord. Le KANNERNASCHT est conventionné avec le Ministère de la Famille.

## Lëtzebuergesch fir déi Kleng

Kanner aus dem Spillschoulalter déi an t'Kannernascht kommen, ginn all Dag systematesch eng 10 Minutten spilleresch mam Lëtzebuergesch befasst. Dëst systematescht Virgoen baséiert op dem Professor Dr Zvi Penner aus der Schweiz sengem Kon-Lab – Programm. Heizou krut Personal aus dem Kannernascht eng speziell Ausbildung.

## Making Luxembourg

A l'écoute de la société et de certaines évolutions quelque peu nauséabondes, l'ASTI a réussi à réunir un très large partenariat de la société civile pour l'initiative «Making Luxembourg». Afficher sa propre diversité qui fait le Luxembourg. L'objectif est de lancer des discussions autour de ce Luxembourg que nous «faisons» tous ensemble – Luxembourgeois, Etrangers et Frontaliers.

## Mediateur-Streetwork

L'ASTI développe depuis quelques années et grâce au soutien financier de la Ville un travail de recherche de contact avec les jeunes dans les espaces publics. Ce sont les jeunes habitant ou fréquentant les quartiers Nord de la Ville de Luxembourg qui sont abordés. L'objectif est de proposer aux jeunes une écoute, une aide, un soutien individuel dans un cadre non formel plus souple. La DO – station que le médiateur streetwork anime à la Gare de Dommeldange sert de lieu de contact pour atteindre les jeunes des 2 lycées environnants.

## Membres

Les membres de l'ASTI sont le garant de l'indépendance de l'ASTI, ils contribuent à son fonctionnement en tant que bénévoles avec leur temps libre et leur argent. Ils s'engagent pour une cause commune: le vivre ensemble et la démocratie participative sans exclusions.

## Pacte d'intégration communal

Afin de pouvoir partager ses expériences et ses pratiques de terrain en matière de vivre ensemble entre nouveaux résidents et anciens habitants il convient de développer auprès des communes une politique d'intégration volontariste. La signature de plusieurs pactes communaux d'intégration réunissant à chaque fois une commune, l'OLAI et l'ASTI permet de réfléchir et de se donner des pratiques d'intégration communale actives.

## Partenariats

Seul on peut faire certaines choses, en partenariat beaucoup d'autres! Prenons deux exemples: la plate-forme Migration&Integration réunit syndicats et associations et prend des positions communes, élabore des avis sur des projets de loi en matière d'intégration et de migration. Dans Refresh democracy les organisations de jeunes des partis politiques et l'ASTI agissent pour davantage de démocratie.

## Re:sources

Depuis septembre 2011, l'ASTI propose un nouveau projet Re:sources qui fournit des réponses méthodologiques faciles à mettre en place permettant un meilleur encadrement des enfants d'origines diverses et une approche interculturelle structurée. Il s'adresse aux services d'éducation et d'accueil pour enfants ainsi qu'à toute autre institution ou école intéressée.

L'objectif est de partager nos méthodes de travail: l'accompagnement scolaire impliquant un contrat parents, enfants et personnel encadrant, l'apprentissage structuré et systématique des langues luxembourgeoise et allemande et la stimulation à la lecture dans différentes langues ainsi que la mise en place d'activités interculturelles associant enfants et parents.

Ces méthodes ont pu être développées grâce au travail de terrain avec les enfants et parents de la maison-relais porte ouverte Kannernascht au cours des 27 dernières années.

## Revendication

Pour l'ASTI, la revendication n'est pas un but en soi, elle est la conclusion d'une pratique de terrain, elle a pour but de faire avancer les choses. Si de nos jours le droit de vote des étrangers est un acquis – largement perfectible – dans les années '80 l'ASTI fut accusée de mettre à feu le Grand-Duché! Double nationalité, congé linguistique autant d'avancées auxquelles l'ASTI a contribué, ensemble avec d'autres. Plus d'une fois la réflexion menée par l'ASTI a été enrichie par des expériences ayant fait leurs preuves à l'étranger.

## Séjour linguistique

La langue allemande est indispensable pour le réussite scolaire, ne pas la maîtriser conduit vers des impasses scolaires. Parler la langue est essentiel et le seul cadre scolaire n'est pas toujours suffisant à cet effet. Grâce à l'action concertée du KANNERNASCHT et de AMIGO et à la collaboration avec les Kreisverwaltungen Wittlich et Prüm une quinzaine de jeunes du Luxembourg séjournent chaque année, vers la fin de l'été, pendant 2 semaines dans des familles allemandes. Ce projet, initié par un bénévole de l'ASTI est en place depuis 25 ans et donne de très bons résultats. Les

jeunes découvrent la langue allemande comme une langue où on peut exprimer ses sentiments et communiquer librement. Elle n'est plus la langue qui se caractérise par des échecs scolaires. Malheureusement et malgré de nombreuses tentatives, l'ASTI n'a pas réussi à ce que ce concept soit repris par d'autres partenaires ou par des organismes français permettant d'organiser ce type de séjour aussi en France pour la langue française! Nos lycées et Quatropole devraient pouvoir s'en inspirer.

Tod: traduction orale directe.

Surmonter la barrière des langues, rapprocher les citoyens et les inciter à participer activement à la vie sociale, tels sont les buts de ce service.

Ce service permet d'organiser des réunions et des conférences dans une langue, p.ex. en luxembourgeois et de proposer à l'assistance qui ne maîtrise pas cette langue de suivre les discussions simultanément dans une autre langue comme p.ex le français. Pour réaliser ces ponts linguistiques, le service Tod de l'ASTI propose ses coffrets de traduction et des traducteurs oraux directs. Au cours de l'année 2011, des communes, associations, partis politiques, écoles, services sociaux et associations ont fait appel à 368 reprises à cette offre.

## Travail communautaire

Mettre les institutions des quartiers Nord en réseau afin de favoriser le travail concerté dans l'intérêt des habitants de ces quartiers, proposer un journal de quartier NIOUZ axé sur les informations et les histoires locales, créer des moments de fête et de convivialité comme la fête de la musique, c'est l'objectif du travail social communautaire financé par l'OLAI.

[www.asti.lu](http://www.asti.lu)

Le site de l'ASTI essaie de coller au plus près à l'actualité des migrations et du vivre ensemble. Il est actualisé plusieurs fois par jour et propose actualités, manifestations, dossiers scientifiques et prises de position.

## Zesummen ass besser - ZAB

Dans le cadre de financements européens, l'IKL centre de documentation et d'animation interculturelles de l'ASTI propose aux élèves du cycle 3 et 4 de l'école fondamentale une animation interculturelle de découverte des Balkans et du Cap Vert. Il veut ainsi sensibiliser les enfants aux préjugés et aux craintes face à l'autre, face à ceux qui sont différents.

imedia

